

Posudek magisterské diplomové práce

Název práce: Reflexe díla Broniuse Radzevičiuse v litevské literární kritice

Studijní obor: Východoevropská a slavistická studia

Autor/ka práce: Magdalena Dvořáková

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.

Oponent/ka: Mag. Vaidas Šeferis, Dr. phil.

Předkládaná práce je hodnocena

1. Z hlediska obsahového záměru, naplnění zadání a zpracování předepsané literatury
dobře
2. Z hlediska požadavků na jazykovou správnost (pravopisné a jiné jazykové chyby)
výborně
3. Z hlediska požadavků na formální úpravu, požadovaný rozsah, dodržování citačních norem, odkazy a bibliografii
dobře
4. Připomínky, náměty, otázky k rozpravě:

Předložená práce má jak velmi kladné, tak záporné stránky.

Jako pokus o představení literárně-kritické recepcce jednoho spisovatele nemá práce v současné české baltistice obdobu a je velice zajímavá. Autorka správně a objektivně představila hlavní body vývoje recepcce Broniuse Radzevičiuse, její nejdůležitější tématická a ideologická napětí (viz. Úvod, s. 4-5). Víc než chvályhodný je také fakt, že autorka přeložila do češtiny nejdůležitější kritické texty o tvorbě Radzevičiuse (celkem 13 pozic!) a 4 povídky tohoto autora. To vše dokazuje, že autorka je velice dobře obeznámena s tvorbou Radzevičiuse a její literární recepci, pečlivě si připravila materiál a věnovala velké úsilí tomu, aby to vše přiblížila českému zájemci o litevskou literaturu. Záporné stránky předložené práce jsou bohužel také závažné. Nemůžeme přehlédnout to, že cca. ¾ textu práce tvoří texty již zmíněných litevských pramenů v českém překladu. Ve zbývajícím prostoru se autorka věnuje interpretacím a hodnocení recepcce Radzevičiuseovy tvorby. Pokud vzpomeneme, jak rozsáhlá je tvorba litevského autora a také její recepcce, těch 16 stránek analytického textu, které autorka napsala samá, je velice málo.

Autorka relativně dobře představila vývoj litevské literární kritiky (s. 6-9), biografii Radzevičiuse (s.10-13) a také literární a mimoliterární kontext jeho tvorby (s. 13-17). Slova „relativně dobře“ zde jsou použita s cílem zdůraznit, že zmíněné kapitoly jsou příliš krátké a analyticky nedokonalé. Tak v kapitole „Literární kritika v obecnějších rysech“ se autorka odvolává především na Vytauta Kubiliuse. Tato osobnost však v 80.-90. letech minulého století reprezentovala sice silnou, ale již odstupující generaci literární kritiky. Vývoj litevské literatury tehdy již mohutně ovlivňovala generace nová (Daunys, Kukulas,

Parulskis, Beresnevičius). V jejím kontextu dalo by se úspěšněji interpretovat také ostentativní touhu Kubiliuse po „tvrdých hodnotách“ a „jasném obrazu světa“. „Literární a mimoliterární kontext tvorby“ (s.13-14) také by mohl být představen v mnohem větším rozsahu. Zde autorka neodkázala na pramen, z kterého čerpala zajímavou informací o „podzemní“ litevské literatuře a jejím rozsahu.

Výběr textů, které autorka poskytla v českém překladu, je dost reprezentativní. Uvítali bychom však vysvětlení, jak texty byly vybrány, které jejich části autorka v překladu vynechala (viz s. 33, 41, 44 atd.), a hlavně, proč je pokládá za důležité. To vše by mohlo být vysvětleno v krátkém faktografickém představení recepce Radzevičiūsovy tvorby, kde by bylo stručně napsáno, kolik recenzí a článků o tomto autorovi bylo analyzováno, kteří litevští kritici se jeho tvorbou zabývali a proč autorka jednoho či druhého kritika pokládá za vhodného pro překlad.

Zcela chybí interpretace filozofické recepce Radzevičiūsovy tvorby v textech Šliogerise. Naopak, na příliš výsadnou pozici se dostal krátký fragment z deníku Nyky-Nyliūnase (s. 53): žánrový rozdíl ho vůbec nedovoluje zahrnout mezi recenze a články.

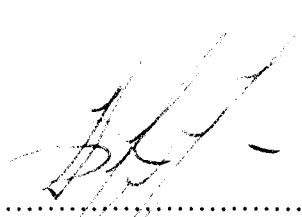
Po formální stránce by práce mohla být provedena pečlivěji. Citáty většinou nemají odkazy na stránku použitého pramene (s. 7, 8, 9, 11 atd.), zpracování odkazů na literaturu je dost nedbalé: tvar odkazu, interpunkce, použité zkratky nejsou důsledně dodržovány (viz pozn. pod čarou č. 6 a 17); zápis litevských slov a jmen není důsledný. Oponent v textu práce napočítal cca. 20 „překlepů“ a nedopatření.

To všechno vede oponenta k závěru, že autorka dokázala dobře poznat vybraný úsek litevské literatury a také přiblížila ho českému čtenáři. Naopak nedokázala materiál dostatečně analyticky zpracovat ani zformulovat svůj individuální argumentovaný názor na vybrané téma. Proto navrhuji celkové hodnocení práce „dobře“.

Celkový návrh hodnocení:

dobře

V Brně dne 22. září 2006


.....
Mag. Vaidas Šeferis, Dr. phil.